

ILSA

Interlingual Live Subtitling for Access

Free ILSA Multiplier Event
Antwerp, July 6th, 2020

Present and Future of Interlingual Live Subtitling:
Research, Training
and Practice



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



under grant no. 2017-1-ES01-KA203-037948.

ILSA

Interlingual Live Subtitling for Access

IO6: Quality Assessment of the New Material and Progress Recommendations for ILSA

Jesús Meiriño-Gómez & Hayley Dawson
Universidade de Vigo | University of Roehampton



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



under grant no. 2017-1-ES01-KA203-037948.

AIM

- ❑ To test and check the appropriateness and quality of the course design and course materials.

OBJECTIVES

- To evaluate participants' performance before the course.
- To assess participants' performance and knowledge after taking the course.
- To evaluate the materials of the different modules.

OUTPUT

- ❑ A report on how the professional profile, the course design and the training materials could be updated and improved.

STAGES

- ❑ *Summative assessment*
 - ❖ Pre-test-post-test design.

- ❑ *Formative assessment*
 - ❖ The content of the course was tested at each stage.

SUMMATIVE ASSESSMENT

Pre-test 1

Pilot study (8 participants)

❑ Three hours of training = 97.38% (3/10)

Main study (44 subtitling and interpreting students)

❑ Three weeks of training with potential ILSA materials

❑ Readings, source text videos, tasks

❑ Intralingual respeaking = 98.24% (5.5/10)

❑ Interlingual respeaking = 97.36% (3/10)

SUMMATIVE ASSESSMENT

Pre-test 2

- Interlingual respeaking course (7 trainees)
- 8 weeks of intra- and 8 weeks of interlingual respeaking
- Readings on different genres of TV
- Videos on sports, news, weather, speeches, and interviews
- Self-assessment with the NTR model
- Intralingual respeaking - 99.5% (8/10)
- Interlingual respeaking = 98% (5/10)

SUMMATIVE ASSESSMENT

- Post-test*
 - ILSA course
 - Interlingual respeaking test
 - NTR model (Romero-Fresco and Pöchhacker, 2017)

P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11
99.40	99.04	98.93	98.90	98.86	98.82	98.70	98.60	98.40	98.18	98.10
P12	P13	P14	P15	P16	P17	P18	P19	P20	P21	P22
98.04	97.98	97.80	97.72	97.48	97.33	96.60	96.40	96.34	95.57	94.10
97.78										

FORMATIVE ASSESSMENT

Strong points	Areas that need improvement
<ul style="list-style-type: none">✓ Selection of theoretical and practical contents✓ Video tutorials✓ Clarity of presentation✓ Structure of the course	<ul style="list-style-type: none">➤ Lack of information regarding Spanish-speaking countries➤ Extension of some units➤ Some repetition throughout➤ Need of practise to master the software➤ Minor technical defects

RECOMMENDATIONS

- Dictation and software management
- Start with intralingual respeaking
- Progressively introduce intra- and interlingual respeaking tasks
- Varied audiovisual material
- Quality assessment

Thanks for your attention!

Questions?

jemeirino@uvigo.es

dawsonh@roehampton.ac.uk

References:

- ❑ Dawson, H. (2019) 'Feasibility, Quality and Assessment of Interlingual Live Subtitling: A Pilot Study', *Journal of Audiovisual Translation*, 2(2). Available at: <http://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/72>
- ❑ Dawson, H and Romero-Fresco, P. (forthcoming in 2020) 'Towards research-informed training in interlingual respeaking: an empirical approach', *The Interpreter and Translator Trainer*.
- ❑ Romero-Fresco, P. & Pöchhacker, F. (2017). Quality assessment in interlingual live subtitling: The NTR Model. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 16, 149-167.

This project has been funded with support from the European Commission.

This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.